Artykuł 9.

Niniejsza Konwencja podlega ratyfikacji w możliwie krótkim terminie i wchodzi w życie po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych, która to wymiana nastąpi w Moskwie w możliwie jak najkrótszym terminie.

Konwencję zawiera się na okres pięcioletni począwszy od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

W wypadku, gdy jedna z Umawiających się Stron wyrazi życzenie rozwiązania niniejszej Konwencji po upływie wyżej wspomnianego pięcioletniego okresu, Strona ta powinna zawiadomić na piśmie drugą Stronę o swym zamiarze nie później, jak na jeden rok przed upłynięciem terminu ważności niniejszej Konwencji.

W wypadku niewypowiedzenia Konwencji, będzie się ją każdorazowo uważać za automatycznie przedłużoną na okres pięcioletni z takim samym warunkiem wypowiedzenia.

Na dowód czego Pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję i zaopatrzyli ją swymi pieczęciami.

Sporządzono w Warszawie, 8 kwietnia 1948 r. w 2-ch egzemplarzach, każdy w języku polskim i rosyjskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu Rzeczypospolitej Polskiej

S. TKACZOW

Z upoważnienia Rządu Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich

JAKOWLEW

Статья 9-я

Настоящая Конвенция подлежит ратификации в возможно короткий срок и вступает в силу после обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в г. Москве, как можно скорее.

Конвенция заключается на пять лет, начиная со дня обмена ратификационными грамотами.

В случае, если одна из Договаривающихся Сторон пожелает прекратить действие настоящей Конвенции по истечении указанного выше пятилетнего срока, эта Сторона должна будет письменно заявить о своем намерении другой Стороне не позднее чем за год до истечения срока действия настоящей Конвенции. В случае отсутствия денонсации, Конвенция будет считаться каждый раз автоматически продленной на пятилетний срок при том же условии денонсации.

В удостоверение чего уполномоченные подписали настоящую Конвенцию и приложили к ней свои печати.

Совершено в г. Варшаве, 8 апреля 1948 года в двух экземплярах, каждый на русском и польском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По полномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик

ЯКОВЛЕВ

По полномочию Правительства Польской Республики

ТКАЧЕВ

Po zaznajomieniu się z powyższą Konwencją uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 2 lipca 1948 r.

(—) Bolesław Bierut

Prezes Rady Ministrów:

L. S. *(—) Józef Cyrankiewicz*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) Zygmunt Modzelewski

5

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 12 listopada 1948 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Konwencji między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich z dnia 8 kwietnia 1948 r. w sprawie kwarantanny i ochrony roślin uprawnych przed szkodnikami i chorobami.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. 9 Konwencji między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich w sprawie kwarantanny i ochrony roślin uprawnych przed szkodnikami i chorobami, podpisanej w Warszawie dnia 8 kwietnia 1948 r., nastąpiła w Moskwie dnia 22 października 1948 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej Konwencji.

Minister Spraw Zagranicznych:

Zygmunt Modzelewski